

Retórica y discurso. Presentación

Dorel FÎNARU

dorelfinaru@yahoo.com

Universidad de Suceava (Rumanía)

Enrique NOGUERAS

enoguerasval@gmail.com

Universidad de Granada (España)

Ya muy avanzada la preparación de este número 26 de ANADISS, nos llegó la perturbadora noticia del fallecimiento del Académico Marius Sala, maestro de filólogos y lingüistas, que fuera tantos años vicepresidente de la Academia Rumana y director de su Instituto de Lingüística “Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti”. Si la desaparición del gran romanista ha supuesto una gran pérdida para el mundo entero de la Lingüística y la Filología, la noticia ha conmovido especialmente los coordinadores del número y a la dirección de la revista, unidos por lazos de amistad con el desaparecido maestro. Marius Sala ha sido quizás el último representante de la gran tradición de la Lingüística Rumana, esa que se inicia con Sextil Puscariu y continúa con nombres como Iorgu Iordan, Al. Rosetti o Eugenio Coseriu, que además le fueron maestros. Marius Sala tuvo, por otra parte, una destacada y privilegiada relación con las universidades de Granada y Suceava y con esta revista, de cuyo consejo asesor formaba parte. El Lectorado de Rumano de la Universidad de Granada, por ejemplo, le debe a él en buena parte su existencia. Por ello no es de extrañar que tanto los coordinadores del número como la directora de la Revista ANASISS, Sanda-Maria Ardeleanu, y el resto del equipo de redacción, decidieran inmediatamente convertir este número en un pequeño homenaje al gran maestro y dedicarlo a su memoria. Así, este número se abre con dos escritos inéditos del maestro, seguidos de una detenida biobibliografía. Tales escritos son: “L’hospitalité du Roumain”, un riguroso estudio de lexicología sobre la capacidad de la lengua rumana para acoger palabras de muy distinta procedencia, y una emotiva intervención, a la que hemos dado el título de “Retórica de la memoria: Granada y Manuel Alvar”, destinada al homenaje que, organizado por los profesores Oana Ursache, Enrique Nogueras y Paloma Gracia, se le

rindió en 2014 en la Universidad de Granada. Debemos agradecer a su viuda, la profesora Marina Sala, la cesión de estos dos textos.

Dedicado este número al tema de las relaciones entre la Retórica y el Análisis del Discurso, la amplitud de la propuesta ha traído consigo la recepción de artículos de muy diferente orientación, registro y temática que ha sido preciso organizar y clasificar en diferentes secciones. Tenemos que felicitarnos, por otra parte, por el éxito de nuestra convocatoria, que nos ha obligado a extremar las exigencias en la selección.

Así, una primera sección recoge los trabajos dedicados a consideraciones teóricas, o predominantemente teóricas, de carácter general, que tratan de establecer el horizonte epistemológico en el que se relacionan ambas disciplinas o disciplinas afines. Dorel Fînaru, en su ensayo “La rhétorique est morte, vive la rhétorique!”, intenta esbozar una historia de la retórica, en especial de la llamada *retórica restringida*, y de sus relaciones con el análisis del discurso. Ana Suadoni, por su parte, se ocupa a continuación de los usos metafóricos de los verbos deícticos de movimiento en italiano y español y las similitudes y diferencias entre ambas lenguas y de cómo en ambas los desplazamientos semánticos permiten identificar el proceso de gramaticalización de las metáforas iniciales. Sigue el trabajo de Lavinia Seiciuc, “Rhetorical figures vs. euphemisms: motivation and evolution”, que trata de la definición del eufemismo en tanto que figura retórica, y afirma que la motivación de estos surge de la necesidad de rodear un tabú lingüístico, mientras que aquellas surgirían de la necesidad de expresividad. En el siguiente artículo Javier Martín Salcedo aborda algunos problemas relacionados con la importancia del componente pragmático en la enseñanza de lenguas extranjeras, ejemplificándolos con varios ejemplos referidos al Portugués del Brasil y el Castellano. Monica Geanina Coca intenta una aproximación al estudio de las relaciones entre retórica y psicología: el análisis de diversos ejemplos de discurso repetido le permite ensayar una caracterización psicológica del pueblo rumano. Cierra la sección un artículo de Nicoleta-Loredana Moroşan, que estudias las alternancias de código y las estrategias discursivas que se les asocian en la llamada literatura de adaptación o integración (“literature of accommodation”) al hilo, principalmente, del popular libro de Peter Mayle *French Lessons – Adventures with Knife, Fork and Corkscrew* (2001).

Los trabajos agrupados en la segunda sección analizan la presencia de la retórica en el discurso literario. La retórica se originó en la oratoria, política y judicial en un principio, pero pronto también y de forma progresiva epidíctica, de forma que la connivencia entre retórica y literatura es tan antigua que a veces esta se ha confundido con la poética, o al menos se la ha colocado al lado, práctica habitual en las escuelas de enseñanza secundaria en el pasado, como, en el caso español prueban, por ejemplo, las numerosas ediciones de los *Elementos de literatura o Tratado de retórica y poética para uso de los colegios e institutos de segunda enseñanza* por el Dr. (sic) Pedro Felipe Morlau. De la connivencia con la poética a la ligazón con la teoría de la literatura había solo un paso, una vez aparecida esta, con la que sin embargo estará siempre lejos de confundirse. A través de el estudio de autores concretos y aspectos de su creación literaria, estas cuestiones son, pues, abordadas en la segunda sección de este número. El primer artículo de esta, obra de Enrique Nogueras, analiza la vigencia sorprendente de la poesía del más grande clásico de la lengua catalana, a la luz, sobre todo, de las derivas e impotencias de una “retórica del yo” anclada en la escolástica tardía, que habrían provocado una “eclosión del sujeto” que prefigura algunos rasgos de la actual postmodernidad. Por su parte Călin-Horia Bârleanu aborda los símbolos y las acciones simbólicas presentes en *The sound and the fury*, especialmente en lo que se refiere al personaje de Benjamin Compson; partiendo del rechazo de determinadas hipótesis y recurriendo a argumentos psicobiográficos, Bârleanu

estudia estos mecanismos, para terminar insistiendo en la importancia de la imaginación y de la empatía del lector de cara a consumir el cierre del proceso narrativo. Los siguientes artículos de esta sección nos devuelven al mundo románico, con el que había comenzado. Si el primero está dedicado al que quizás sea el más clásico poeta catalán, el tercero lo está al que sin duda es el patriarca de la literatura contemporánea occitana, Frédéric Mistral. Francisco Calvo del Olmo analiza minuciosamente, después de contextualizarlo histórica y culturalmente, el soneto que Mistral dedicara a Rumanía poco después de que esta alcanzara su independencia. Las connotaciones panlatinas del pensamiento de Mistral son principal objeto del estudio de Francisco Calvo de Olmo. Sigue al suyo un trabajo de Sahar Chabaane que nos traslada a la Rumania Nueva: analiza Chabaane el poderoso aliento retórico de la comprometida poesía del Mexicano Octavio Paz en *Libertad bajo palabra*. Sin salir del ámbito de las literaturas románicas, Claudia Costin estudia el teatro de Dumitru Solomon como metáfora de la existencia humana. Partiendo de un ensayo del propio Solomon, *Teatrul ca metaforă*, de 1976, Costin analiza sus producciones dramáticas como “metáforas” teatrales del hombre contemporáneo, sus conflictos y sus prejuicios. A continuación Paraschiv Oana Mădălina (Mărunțelu) analiza las figuras del dicción en la poesía de Șerban Foarța, poniendo en relación retórica, métrica y lirismo en la obra de este poeta. Raluca Dimian dedica su trabajo a los escritos en francés de dos grandes figuras intelectuales de la Europa del siglo XX: Walter Benjamin y Paul Celan; Dimian considera las semejanzas entre ambos autores y aborda las razones que las llevan a elegir el francés en determinadas ocasiones, la relación con la lengua materna o de preferencia y el efecto de los escritos franceses en su recepción europea. Un ejemplo de literatura religiosa es estudiado, a continuación, por Geta Moroșan, a partir del análisis minucioso de uno de los cuentos (“Tustreiu”) que Valeriu Anania introdujera en su libro *Amintirile peregrinului apter*. Por su parte, Ioana Grecu nos lleva a Canadá y realiza un estudio de la obra del escritor Réjean Ducharme, en relación con los problemas de identidad literaria en el Canadá Francófono en la segunda mitad del siglo XX. El penúltimo artículo de esta sección, sin abandonar las literaturas neolatinas, nos transporta a Africa y al vasto y rico mundo de la francofonía. Takan Omer, aborda la obra *La croix du Sud*, escrita en 1986, ya un clásico del teatro africano de expresión francesa, por el escritor camerunés Joseph Ngoue, partiendo de las categorías aristotélicas de *pathos* y *logos* como elementos manifiestos de la persuasión polémica e imprescindibles para el abordaje de una obra de la que afirma: “elle mette aux prises Noirs et Blancs sur diverses questions qui les opposent”. Cierra la sección un último artículo de Anamaria Gavril dedicado a las novelas de Olga Kobylanska, de las que trata de caracterizar el lenguaje (idiolecto) a partir de la presencia de rasgos dialectales propios de las hablas ucranianas de Bucovina.

Si el discurso literario ocupa un lugar privilegiado en su relación con la retórica, no es menos cierto que todos los géneros discursivos se pueden reportar a variantes del *genus demonstrativum*, y el análisis del discurso sobre todos ellos se ejerce. La tercera sección de este número está por ello dedicada a la retórica en su relación con otros tipos de discurso. La abre el trabajo de Oleksandra Ahafonova sobre los aspectos teóricos de la traducción de la terminología médica del ucraniano al inglés. Se trata de una cuestión de gran importancia dada, según señala la autora, la situación actual de la enseñanza de la medicina en numerosos países. En un ámbito también relacionado con la educación se mueve el siguiente artículo; sus autoras, Mariana Boca y Lena Rusti, abordan las necesidades específicas del discurso educativo dirigido a los adultos de más de 50 años, en el marco de una sociedad donde la educación permanente es una creciente necesidad, de la que tanto las comunidades como los individuos particulares se benefician. Todavía en un ámbito

relacionado con la pedagogía, Petronela-Albinița Lazăr indaga en el siguiente artículo sobre los mecanismos reales que permiten pasar al alumno de la escuela primaria de “the non-analytical and spontaneous intregation of the sign into his extralinguistic and linguistic system, to the metacognition of this phenomenon”. Los dos artículos que siguen abordan, por su parte, cuestiones relacionadas con el discurso político. Si en el primero Livia Feidaros aborda los grandes rasgos estilísticos y retóricos que caracterizaron el discurso del comunismo rumano, en el segundo de ellos Petru Ioan Marian analiza el empleo de la metáfora en el actual discurso político rumano, a partir del análisis de los programas de los principales partidos que operan en el país. Cristinel Munteanu dedica el siguiente artículo al estudio de casi 30 metáforas extraídas de *The Theory of Spech and Language* para mostrar la extraordinaria capacidad de su autor, el gran egiptólogo y lingüista Alan Gardiner, en la creación de metáforas con fines didácticos. Si los discursos hasta aquí abordados pueden ser considerados de algún modo objeto tradicional de investigación en tanto que “discursos de uso repetido”, según la clásica y repetida terminología acuñada por Lausberg, el artículo de Kouassi Akpan Desiré N’Guessan y Jean Claude Dodo investiga, a partir de su empleo de durante una huelga de funcionarios de Costa de Marfil en febrero de 2017, el uso de los SMS como elemento de persuasión equiparable a los medios de comunicación tradicionales. Y de persuasión, al fin al cabo el objeto primordial de toda *ars rhetorica*, trata también Ioana Strugari (Mechno) al estudiar la repetición como un mecanismo de persuasión característico de los discursos didácticos. Lena Ruști y Mariana Boca dedican un nevo trabajo a los discursos pedagógicos, analizando las diferencias entre los currículos y el sistema de evaluación en las escuelas rumanas. Una visión de conjunto sobre las metamorfosis o transmigraciones de la retórica, desde la antigüedad clásica al presente, abordadas desde una perspectiva semiótica, obra de Nicoleta Penel (Ursuțu) cierra, por último, la tercera sección del presente número de ANADISS.

Pour une rhétorique de l’identité es el título de la siguiente sección que recoge artículos casi exclusivamente redactados en Francés. En el primero de ellos, Sanda-María Ardeleanu, reflexiona, en la estela de su maestra Anne-Marie Houdebine y también a la luz de su experiencia personal como diputada al Parlamento de Rumanía, sobre “l’engagement féminin entre imaginaire(s) et réalité”. “La linguistique militante, escribe, est devenue, d’un coup, la linguistique de la femme”. Analizando la idea de *l’imaginaire linguistique*, cuadros normativos y estadísticas electorales, sus conclusiones interrogan los discursos de género de los políticos, traicionados por un doble imaginario, que le llevan a preguntarse si el discurso feminista es un discurso de la mujer o sobre la mujer. Margot Berthelin estudia en su trabajo los discursos de jóvenes hablantes procedentes de diferente medio social. La comparación de las deficiencias discursivas desde diferentes puntos de vista entre dos grupos homogéneos, pero de muy distinta condición social permite esbozar tendencias de ineficiencia discursiva de carácter diastrático. Abandonando Francia, pero no la Francofonía, el estudio de Mame Sémou Ndiaye sobre el Rap como expresión de la identidad cultural de los jóvenes de la tercera etnia de Senegal aborda los mecanismos discursivos y retóricos del género como vehículo y refuerzo de factores identitarios. Sin salir de África pero si de la lengua francesa, Teodora Nojea analiza en su trabajo el Inglés de Zambia desde una perspectiva sociolingüística e histórica, mientras Mousa Sall aborda en el suyo el poco conocido pero interesantísimo tema de las escrituras y la alfabetización en el África Negra. La existencia de escrituras autóctonas olvidadas o descuidadas, el empleo de caracteres primero árabes y luego latinos y la alfabetización en las lenguas nacionales o la imposición de los idiomas extranjeros son las cuestiones tratadas por el autor. A una de estas lenguas africanas, el ayké, dedica su colaboración Achie Patrice

Brouh, investigando la importancia de los marcadores prosódicos en la constitución de las proposiciones paratácticas en esa lengua y por ende sus valores sintácticos y semánticos: se sirve para ello del software de investigación fonética Praat. Volvemos a Europa, y en concreto a Rumanía con el artículo de Mariana Şovea, sin abandonar la Francofonía sin embargo. Şovea se interroga, a partir de la prensa Rumana, sobre la situación de la lengua Francesa en Rumanía, y sobre todo sobre si la francofilia y la lengua francesa pueden seguir siendo considerados, 25 años después de la Revolución de 1889, un componente de la identidad rumana... Luzdmila Zbanţ reflexiona sobre los problemas y dificultades que presenta la traducción de textos de la cultura Hip-Hop, dificultad considerada especialmente a partir de las impregnaciones culturales de todo tipo presentes en estos textos. A través de la comparación de varias originales ingleses con sus versiones rumana y rusa, Ludmila Zbanţ establece sus conclusiones y señala que una traducción exitosa deberá aceptar el reto de “juego” que estos textos implican y dar ser capaz de compartir códigos culturales pertenecientes a diferentes espacios. Angela Robu escribe a continuación sobre el contacto y las interferencias entre el rumano y el ucraniano en el sur de Bucovina. Cierra la sección un artículo de carácter más general en el que Alina Şalgău Corocăescu intenta ofrecer una visión de conjunto del concepto de imaginario desde una perspectiva global, teniendo en cuenta su rendimiento en diversas disciplinas y ámbitos de investigación.

La adscripción de los diferentes artículos a cada una de las disecciones, y la misma determinación de tales secciones, no ha sido un proceso fácil, y algún caso la decisión podría parecer relativamente arbitraria, en tanto que en algunos otros casos otra ubicación quedaría acaso igualmente justificada. Nos hemos guiado en todo caso por la clasificación y a ordenación que nos parecía más eficaz y coherente, aún a sabiendas de que podía ser discutible. Cierran el número, por otra parte, un conjunto de reseñas o notas que analizan varias obras de especialidad o de muy notable interés.

Los coordinadores de este número de ANADISS están convencidos de que muchos investigadores, profesores o estudiosos encontrarán en él trabajos de interés que les ayudarán a progresar en sus propias investigaciones o líneas de trabajo, cumpliendo así la principal misión de una revista científica, que es contribuir al progreso de la investigación concebida como un esfuerzo plural y colectivo. Confían también en que este número no desmerezca de los anteriores y no quieren dejar por último de agradecer a todos los autores la generosa respuesta a su llamamiento, así como el apoyo y orientación permanente que han recibido de la dirección y el equipo de la revista. Quieren también hacer extensivo y explícito su agradecimiento a la doctora Anișoara-Nina Dumitrov, bibliotecaria de la Universidad Ștefan cel Mare, por su inestimable ayuda en la organización y el tratamiento de los materiales que componen este número.